

Porównanie tłumaczeń Psalmów 97:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech będą zawstydzeni wszyscy służący bożyszczom,* Którzy chlubią się swoimi nicościami** – Pokłońcie się Jemu, (wy), wszyscy bogowie!***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech się okryją wstydem słudzy martwych bóstw, Którzy chełpią się swoimi nicościami. Pokłońcie się Jemu, wy, wszystkie bożyszcza!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech będą zawstydzeni wszyscy, którzy służą posągom, którzy chlubią się bożkami; oddajcie mu pokłon, wszyscy bogowie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niechże będą zawstydzeni wszyscy, którzy służą obrazom, którzy się chlubią w bałwanach; kłaniajcież mu się wszyscy bogowie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niech będą zawstydzeni wszyscy, którzy służą rycinom, i którzy się chlubią w bałwanach swoich. Kłaniajcie się mu wszyscy aniołowie jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech się zawstydzą wszyscy, którzy czczą posągi i chlubią się bożkami; wszyscy bogowie niech Mu hołd oddają.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech będą zawstydzeni wszyscy czciciele bożków, Którzy chlubią się bałwanami, Ukórzcie się przed nim wszyscy bogowie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech spłoną ze wstydu czciciele bożków, którzy chlubią się bałwanami! Wszyscy ich bogowie niech Mu hołd oddadzą!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech się zawstydzą wszyscy, którzy czczą posągi, którzy się chlubią swymi bożkami. Oddajcie Mu hołd wszyscy bogowie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wstydem się okryją wszyscy słudzy rzeźbionych bożków, którzy chwałę w nicości znajdują; wszyscy bogowie padają przed Nim na twarz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай зрушиться море і її повнота, вселенна і ті, що в ній живуть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Korzą się przed Nim wszyscy, co wychwalają bóstwa, zawstydzeni są czciciele posągów i wielbiciele bożyszczy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech zostaną zawstydzeni wszyscy, którzy służą jakiemuś rzeźbionemu wizerunkowi, ci, którzy się chełpią nic niewartymi bogami. Pokłońcie się mu, wszyscy bogowie.

¹⁾ <x>20 20:4</x>; <x>30 26:1</x>; <x>50 5:8</x>; <x>230 25:3</x>; <x>230 37:19</x>; <x>290 1:29</x>; <x>290 44:9-20</x>; <x>290 45:16</x>; <x>290 46:1-7</x>; <x>300 10:8-9</x>

²⁾ Lub: Przyniosły Mu zbawienie.

³⁾ względem Jakuba G.